



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپيوسته) ۱۲۱۲۰۷۹
www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

۱- دو فرایند اساسی در ترجمه عبارتند از:

- ۰۱ رمز گذاری و رمز گشایی
- ۰۲ انتقال پیام
- ۰۳ معنا یابی و معنا دهی
- ۰۴ درک مطلب

۲- برای انتقال معنا، لازم است تا مترجم ابتدا متن زبان مبدأ را از آن کشف کند.

- ۰۱ پیام، صورت
- ۰۲ معنای بافتی، ساختار
- ۰۳ معنای صریح، ساختار
- ۰۴ صورت، معنای ارجاعی

۳- آواهای تشکیل دهنده کلمه، تعداد هجاها و ترتیب آن ها، کلمه را تشکیل می دهند.

- ۰۱ ساخت آوایی
- ۰۲ معنی واقعی
- ۰۳ صورت و معنای
- ۰۴ معنای ظاهری

۴- کدامیک از جنبه های بیان معنا محتوای اطلاعاتی موجود در یک ارتباط زبانی را تشکیل می دهد؟

- ۰۱ معنای بافتی
- ۰۲ معنای ارجاعی
- ۰۳ معنای صریح
- ۰۴ معنای ساختاری

۵- معنای اطلاعات و پیامی است که از صورت و شکل ظاهری کلمه و زبان فهمیده می شود.

- ۰۱ بافتی
- ۰۲ غیر صریح
- ۰۳ ژرف ساختی
- ۰۴ صریح

۶- کدامیک از موارد زیر در رابطه با فرایند رمز گذاری معنای زبان مبدأ در زبان هدف صحیح نیست؟

۰۱ اولین مرحله از فرایند رمز گذاری تهیه پیش نویس ترجمه است.

۰۲ بعد از تهیه پیش نویس باید عدم مغایرت سیاق زبان مبدأ و زبان هدف بررسی شود.

۰۳ رفع تفاوت های موجود بین زبان مبدأ و زبان هدف در مرحله ویرایش ترجمه صورت می گیرد.

۰۴ تهیه پیش نویس و بررسی مقابله ای آن متن ترجمه را از لحاظ مقهومی و محتوایی آماده می کند.

۷- به کار گرفتن معادل های خود ساخته بدون توجه به معادل هایی که بین صاحب نظران آن رشته رایج است کدامیک از اصول ترجمه را خدشه دار می کند؟

- ۰۱ امانتداری معنایی
- ۰۲ ثبات و پایداری
- ۰۳ رمز گشایی
- ۰۴ مفهوم سازی

۸- شیوه نگارش و املاي کلمه ها و نقطه گذاری متن جزو کدام یک از مراحل ترجمه است؟

- ۰۱ مقابله پیش نویس
- ۰۲ ویرایش متن و تهیه پاکنویس
- ۰۳ رمز گذاری
- ۰۴ تهیه پیش نویس



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپيوسته) ۱۲۱۲۰۷۹

۹- نحوه نگارش صحیح پسوند "ها"ی جمع، "تکواژ چه" و "تکواژ که" به ترتیب از لحاظ چسبیده یا جدانویسی کدامست؟

- ۰۱ پیوسته، جدا، جدا
۰۲ چسبیده، جدا، چسبیده
۰۳ پیوسته، پیوسته، پیوسته
۰۴ جدا، پیوسته، پیوسته

۱۰- علامت " در متن نشانگر کدام کاربرد است؟

- ۰۱ نشان دادن اهمیت موضوع
۰۲ برجسته کردن موضوع مورد بحث
۰۳ ابتدا و انتهای عین گفته های نقل شده
۰۴ جدا کردن بندهای طولانی در یک جمله

۱۱- معنای قسمت خط کشیده شده، کدام مورد است؟

Ordinary speech is largely concerned with registering our reactions to the world

- ۰۱ بسیار نزدیک به است.
۰۲ بیشتر به می پردازد.
۰۳ اساسا مورد پذیرش است.
۰۴ عمدتا نگران است.

۱۲- هر کلمه به عنوان واحد معنادار دارای یک ساخت یک ساخت است.

- ۰۱ آوایی - معنایی
۰۲ املایی - دستوری
۰۳ آوایی - دستوری
۰۴ آوایی - املایی

۱۳- کدام گزینه نادرست است؟

- ۰۱ بین صورت و معنای کلمه رابطه ای ثابت و پایدار وجود ندارد.
۰۲ رابطه صورت و معنای کلمه رابطه ای ساده و یک به یک نیست.
۰۳ صورت و معنای کلمه از یکدیگر تفکیک ناپذیرند.
۰۴ صورت آوایی کلمه به مرور زمان کاربردهای معنایی مختلفی به خود می گیرد.

۱۴- کاربرد زبان شامل تنوع در ساخت جمله ها و نوآوری های آوایی و معنایی می باشد.

- ۰۱ علمی
۰۲ محاوره ای
۰۳ گفتگویی
۰۴ ادبی

۱۵- کاربرد depression در جمله زیر کاربردی است.

Many people still remember the great depression of the 1930 s

- ۰۱ اقتصادی
۰۲ عادی
۰۳ روانپزشکی
۰۴ قضایی

۱۶- کلمه "case" در این جمله چه کاربردی دارد؟

He is a real Case.

- ۰۱ رسمی
۰۲ قضایی
۰۳ عامیانه
۰۴ حقوقی



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپوسته) ۱۲۱۲۰۷۹

۱۷- معادل مناسب "article" در جمله زیر چیست؟

Have you read my article on pollution?

۱. نوشته ۲. مقاله ۳. ماده قانونی ۴. حرف معین

۱۸- در جمله زیر، "turkey" به معنای به کار رفته است.

He is turkey

۱. ساکت ۲. بی میل ۳. کودن ۴. بوقلمون

۱۹- "cold-blooded" در جمله زیر به چه مفهوم است؟

He committed a cold-blooded murder

۱. سرمایایی ۲. توهین آمیز ۳. خونسرد ۴. وحشیانه

۲۰- معنای کلمه خط کشیده شده چیست؟

He was born in Tehran but brought up in yazd

۱. بزرگ شدن ۲. مطرح شدن ۳. باعث شدن ۴. آورده شدن

۲۱- ترجمه مناسب جمله زیر کدام مورد است؟

The ship grounded on a sandbank.

۱. کشتی در یک ساحل شنی به گل نشست.
۲. کشتی در ساحل شنی خرد شد.
۳. کشتی در ساحل شنی غرق شد.
۴. کشتی روی شن ها فرود آمد.

۲۲- ترجمه مناسب جمله زیر کدام گزینه است؟

The title of this lecture is likely, I fear, to offend some critical ears

۱. عنوان این سخنرانی احتمالاً گوش های نقاد را ناراحت می کند.
۲. می ترسم عنوان این سخنرانی به طبع برخی گوش های نقاد خوش نیاید.
۳. بیم آن دارم که شاید عنوان این سخنرانی برای بعضی گوش های نقاد خوشایند نباشد.
۴. نگرانم که این سخنرانی برخی از گوش ها را بیازارد.

۲۳- مناسب ترین معادل فارسی برای کلمه مشخص شده در جمله انگلیسی زیر کدام است؟

He could not stand the child with the hysterical screams.

۱. تاریخی ۲. جنون آمیز ۳. بلند ۴. گوش خراش



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپوسته) ۱۲۱۲۰۷۹

۲۴- معادل مناسب واژه 'quarrel' در جمله زیر چیست؟

In this quarrel, the school insisted that the ultimate source of all knowledge was observation

- ۰۱ رقابت ۰۲ منازعه ۰۳ کوشش ۰۴ مبارزه

۲۵- معادل کلمه خط کشیده شده کدام مورد است؟

The earliest histories were not sagas told in the odyssey.

- ۰۱ A novel about unreal happenings.
۰۲ An old story about myths.
۰۳ A story of imaginary incidents.
۰۴ A long story about a particular place, time in history.

۲۶- معنای کلمه خط کشیده شده در جمله زیر چیست؟

Every bee strokes its wings to propel itself forty miles an hour

- ۰۱ to move forward ۰۲ to move backward
۰۳ to move inward ۰۴ to move on the surface

۲۷- معادل قسمت خط کشیده شده چیست؟

With so much wavering behaviour, the stars might be expected to be in frequent collision

- ۰۱ unsteady ۰۲ steady ۰۳ whirling ۰۴ bustling

۲۸- در این جمله اصطلاح "In effect" به چه معنا است؟

In effect, these disturbances warn the air to get out of the way

- ۰۱ In reality ۰۲ for all practical purposes
۰۳ therefore ۰۴ in addition to

۲۹- معنای "orifice" در جمله زیر چیست؟

An ear trumpet increases the power of the human ear by passing waves of sound through the orifice of the ear

- ۰۱ aperture ۰۲ glass ۰۳ spectacles ۰۴ drum

۳۰- در جمله زیر، گروه فعلی به چه معناست؟

Lucy reeled off a list of names.

- ۰۱ took badly ۰۲ brought quickly
۰۳ repeated very quickly ۰۴ asked frequently